

# 6 - Turnabout Samurai — 2nd Trial

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] PW**

*The case that Maya picked to be our first was a murder involving a superhero.*

**[00:05] PW**

*Backed into a corner by all the evidence,*

**[00:07] PW**

*I accused the old lady on the stand of the murder.*

**[00:11] PW**

*Trembling with rage, she revealed a shocking truth to the court!*

**SIGN** Ace Attorney

**SIGN** Turnabout Samurai — 2nd Trial

**[01:46] OB**

Actually, there's something I was told not to mention.

**[01:49] PW**

N-Not to mention?

**[01:51] ME**

What?

**[01:53] OB**

Exactly!

**[01:54] OB**

Listen up, and listen good.

**[01:56] OB**

Some other people were at the studios on the day of the murder!

**[02:03] ME**

Impossible!

**[02:04] ME**

We hadn't heard of this!

**[02:06] J**

Witness, why keep this crucial information from the court?

**[02:10] OB**

Ain't you been listening?

**[02:12] OB**

What was I to do? They told me to shut my trap!

**[02:15] OB**

They said they had "nothing to do with it," see?

**[02:17] OB**

They said to pretend they  
"weren't at the studios."

**[02:20] PW**

Who were these people?

**[02:22] OB**

There was a meeting of TV bigwigs,  
the director, and the producer.

**[02:26] PW**

And where was this meeting held?

**[02:29] OB**

Oh, in the Studio Two trailer.

**[02:31] M**

Studio Two?

**[02:33] M**

This is the first we've heard of this.

**[02:35] PW**

Your Honor, we've learned there were  
others at the studio that day.

**[02:40] PW**

Yet, as we stand here,  
they haven't even been questioned.

**[02:42] PW**

I hold that it is impossible to  
declare a verdict right now!

**[02:46] J**

What do you say, Mr. Edgeworth?

**[02:50] ME**

I have no choice but to agree.

**[02:52] OB**

Dear me, Edgey-boy...  
Don't gaze at me so passionately.

**[02:57] J**

Very well.

**[02:58] J**

That ends the day's proceedings in this trial.

**SIGN** May 12 Detention Center

**[03:05] M**

Huh?! You knew those people were there?

**[03:10] WP**

S-Sorry. I was asked to keep it quiet, too.

**[03:14] M**

You've gotta tell us these things,  
or we'll lose the case.

**[03:18] M**

Nick here has so little experience,  
he may as well not be a lawyer, you know!

**[03:22] PW**

That's going too far.

**[03:24] WP**

I... I appreciate the warning.

**[03:26] PW**

Anyway, we'll go down to the studios again.

**[03:29] M**

I hope we run into that boy!

**SIGN** Steel Samurai Path to Glory

**[03:32] M**

We need to return this to him.

**[03:34] WP**

You mean the boy with the camera?

**[03:37] PW**

You know him?

**[03:38] WP**

Yeah, he seems to have been  
sneaking on to the lot often.

**[03:42] WP**

I've spotted him a number of times.

**[03:49] WP**

A ghost?!

**[03:50] CH**

A ghost? Come on.

**[03:53] CH**

How can an adult be such a scaredy-cat?

**[03:58] WP**

Hey!

**[04:00] CH**

You should learn from the Steel Samurai.

**[04:03] CH**

His way of life is awesome!

**[04:07] PW**

"Way of life," huh?

**[04:09] M**

You should have just told him  
you're the Steel Samurai.

**[04:12] WP**

But it would've disappointed him to learn  
that this shabby old man was his hero.

**[04:17] WP**

I don't mind, really...

**[04:19] WP**

As long as kids keep loving the Steel Samurai.

**[04:22] PW**

*Yeah, there's no way.*

**[04:24] PW**

*Such a nice guy would never smear  
the Steel Samurai's name.*

**SIGN** Global Studios

**[04:28] PW**

*Then the murder was actually  
committed by someone else.*

**[04:32] PW**

*We need to figure out who.*

**SIGN** May 12 Global Studios — Studio One

**[04:39] M**

Huh? Nobody's here.

**[04:41] PW**

But security said the director's here.

**[04:47] SM**

There you are!

**SIGN** Warrior of Neo Olde Tokyo Steel Samurai

**[04:49] SM**

Gotcha.

**[04:52] PW**

Who are you?!

**[04:54] SM**

You l4m3rs!

**SIGN** Director — Sal Manella

**[04:55] SM**

How can j00 not know the great Sal Manella?

**[04:57] SM**

I am teh L33T DIR3CT0R! I make the *Steel Samurai!*

**[05:01] M**

Huh? Really?!

**[05:09] SM**

*Oh, nice.*

**[05:11] M**

*Come on...*

**[05:12] SM**

*RLY, RLY nice.*

**[05:13] M**

*Samurai!*

**[05:18] SM**

Buffer overrun... You've triggered  
my CR34T1V3 P0W3RZ!

**[05:24] SM**

It's coming to me. The sequel to *Steel Samurai!*

**[05:29] SM**

Pink Princess: Warrior of Little Olde Tokyo!

**[05:32] PW**

P-Pink Princess?

**[05:35] M**

Why is it "Little" Olde Tokyo,  
not grand Neo Olde Tokyo?

**[05:37] PW**

Why are you taking him seriously?

**[05:41] SM**

Oh, so j00're defending WP?

**[05:44] PW**

You're the director, but you have to  
deliver the script to the producer?

**[05:49] PW**

Sounds rough.

**[05:50] SM**

During rehearsals,

**[05:50] SM**

she always barks out orders,  
heavily annotated script in hand.

**[05:55] SM**

If I don't take it to her fast, my ass is p0wned!

**[06:00] PW**

*She adds notes to the scripts?*

**[06:02] PW**

*That producer seems pretty hands-on.*

**[06:05] PW**

At the time of the murder, you were  
in a meeting, yes?

**[06:07] SM**

Yeah, in the morning, we had  
an action-scene rehearsal.

**[06:10] SM**

Then a meeting that lasted till 4 PM.

**[06:12] PW**

Action-scene rehearsal?

**[06:17] PW**

*Oh, so the director was there  
when Powers got hurt.*

**[06:24] PW**

Uh, what is this?

**[06:27] SM**

j00 don't know Forest Imp?

**[06:29] SM**

It's the studio mascot.

**[06:32] PW**

Er, that's not what I meant...

**[06:34] M**

Its head fell off?

**[06:37] SM**

Well, it's quite old,

**[06:39] SM**

and there were strong winds  
on the day of the murder.

**SIGN** May 12 Global Studios — Studio Two

**[06:47] PW**

So this is Studio Two.

**[06:49] M**

There's a studio all the way over here?

**[06:51] SM**

Yeah, but it's been unused for five years.

**[06:54] PW**

Why is that?

**[06:55] SM**

IDK!

**[06:57] SM**

Apparently, there was an accident.

**[06:59] SM**

The old security lady probably knows.

**[07:01] SM**

She was around back then.

**[07:16] PW**

What's this producer like?

**[07:18] SM**

j-j00 don't know?

**[07:20] SM**

Dee Vasquez...

**[07:22] SM**

She brought the studio back from  
the brink of destruction. M4d sk1llz!

**[07:25] SM**

No one can defy her!

**SIGN** Producer — Dee Vasquez

**[07:36] PW**

Um, Ms. Vasquez?

**[07:40] PW**

We're defending Mr. Powers.

**[07:43] PW**

I was wondering if you could  
tell us about the murder.

**[07:47] DV**

Quiet.

**[07:50] DV**

I'm reading the script.

**[07:52] SM**

D-Do you wanna be disciplined?

**[07:55] PW**

*We're getting nowhere fast.*

**[07:57] M**

Hey, hey...

**[07:58] M**

Look, Nick!

**[08:00] [SONG] Sign**

Lie of the Wry Samurai Dynamite Samurai The Lute Samurai

**[08:01] PW**

Are these all movies Hammer,  
the victim, starred in?

**[08:06] M**

*The Dynamite Samurai!*

**[08:08] PW**

*Lie of the Wry Samurai?*

**[08:10] PW**

I want to cry.

**[08:11] M**

The *Bearded Commander* series!

I remember that!

**[08:11] [SONG] Sign**

Samurai Summer The Bearded Commander Lie of the Wry Samurai

**[08:14] PW**

*Samurai Summer?*

**[08:16] M**

That brings back summeries!

**[08:17] M**

It was a typical summer romance,  
but done as a period drama.

**[08:22] PW**

Wow, I guess Jack Hammer  
was quite the big star.

**[08:28] DV**

Powers's attorney?

**[08:30] DV**

You wanted to know about the day of the murder?

**[08:32] PW**

Y-Yes.

**[08:35] DV**

I hate to tell you, but at the time of the murder,

**[08:37] DV**

the people here couldn't have gone to Studio One.

**[08:41] PW**

They couldn't have? Why?

**[08:48] DV**

The path was blocked.

**[08:51] DV**

You saw Forest Imp on the way here, correct?

**[08:55] PW**

Forest Imp?

**[08:57] M**

The monkey with the broken head.

**[09:03] DV**

That day, the wind pushed its  
stupidly huge head over,

**[09:07] DV**

blocking the path.

**[09:09] DV**

It wasn't until after 3 PM that  
a crane came to move it.

**[09:14] DV**

It took about an hour to clear the path.

**[09:19] DV**

Everyone in this trailer was  
stuck here until then.

**[09:23] DV**

We couldn't have killed Hammer.

**[09:25] PW**

But what if the head fell over after 2:30 PM?

**[09:28] PW**

Then you could have gone to Studio One.

**SIGN** Safety First

**[09:32] DV**

Each hour, Forest Imp announces the time.

**[09:35] DV**

"It's 4 PM, I daresay," and so on.

**[09:37] DV**

Check the back of its head.

**[09:39] DV**

The clock stopped when it broke.

**[09:42] PM**

2:15... That's before Hammer was killed.

**[09:46] M**

Then the ones in the trailer were actually  
unconnected to the murder?

**[09:56] OB**

Y-You backstabbing whippersnapper!

**[09:58] PW**

Come on! I only said you could have done it...

**[10:02] PW**

By the way, you certainly returned

to your post quickly.

**[10:05] OB**

Oh, the police took me away!

**[10:07] OB**

They had a spare Steel Samurai costume  
and told me to put it on!

**[10:09] OB**

How could I, a sweet, little old lady,  
wear a giant suit like that?!

**[10:12] OB**

When they saw I couldn't, they let me go.

**[10:13] OB**

Who do they think they are?

**[10:14] OB**

Know this. This old lady never  
forgets a slight or insult.

**[10:16] OB**

I'm never talking to you again.

**[10:18] OB**

Don't come to me when you're  
lonely. My lips are sealed!

**[10:19] M**

For someone with sealed lips,  
you sure talk a lot.

**[10:21] OB**

Quiet, whippersnapper! Starting now!

**[10:22] OB**

One, two, three, mmmph!

**[10:24] PW**

Oh, but Hammer was pretty awesome, huh?

**[10:28] OB**

Mmmph.

**[10:29] M**

Yeah, yeah.

**[10:30] M**

The *Dynamite Samurai* poster really  
gives you goosebumps, right?

**[10:34] OB**

M-Mmmph...

**[10:35] PW**

I prefer the *Bearded Commander*.

**[10:38] OB**

The *Bearded Commander* series  
is unforgettable, ain't it?

**[10:40] OB**

Hammer is an eternal superstar.

**[10:41] OB**

He was such a huge part of my youth.

**[10:43] OB**

If only that accident hadn't happened.

**[10:47] PW**

Accident? You mean five years ago?

**[10:49] M**

Tell us, old lady!

**[10:51] OB**

No, I'd never do that.

**[10:53] PW**

Come to think of it, Studio Two was abandoned five years ago, too.

**[10:58] OB**

Shut up...

**[10:59] OB**

I told you my lips are sealed!

**[11:01] M**

For someone with sealed lips, you're talking a lot.

**[11:04] OB**

Like I said, starting now.

**[11:05] OB**

One, two, three, mmmph!

**[11:07] M**

That boy!

**[11:10] OB**

Wait right there—

**[11:14] PW**

Hey, kiddy-o... Wait up!

**[11:17] CH**

I'm Cody! Cody Hackins!

**[11:20] CH**

Call me kiddy-o again and I'll cut you down where you stand, pops!

**[11:24] PW**

P-Pops?!

**[11:27] M**

Anyway, you dropped this the other day, right?

**[11:30] M**

Here.

**[11:31] M**

It's such an amazing collection!

**[11:34] M**

Did you take all of these?

**SIGN** Steel Samurai Path to Glory

**[11:37] CH**

Oh, you can keep it.

**[11:39] CH**

I've still got the original data.

**[11:40] M**

For real?!

**[11:41] M**

Hooray! You're the best!

**[11:44] PW**

You love the Steel Samurai, huh?

**[11:46] CH**

Well, of course! Duh!

**[11:48] CH**

I go to every live performance.

**[11:54] CH**

I always take a picture when the Steel Samurai lands the final blow!

**[12:00] CH**

I got 'em all. A perfect collection.

**[12:02] CH**

I never missed one!

**[12:05] PW**

Right... Did you see anything here, on the day of the incident?

**[12:10] PW**

You were present, right?

**[12:14] M**

Cody?

**[12:16] CH**

I... I saw everything.

**[12:20] PW**

What, exactly?

**[12:23] CH**

The... The Steel Samurai killing the bad guy, obviously!

**[12:28] PW**

Wait!

**[12:30] PW**

Cody!

**[12:31] M**

Pull yourself together, Nick!

**[12:33] PW**

Stop pushing me in! Pull me out!

**[12:35] PW**

Maya, pull!

**[12:42] PW**

The day of the murder, there were others at the studio.

**[12:45] PW**

But they couldn't have done it.

**[12:48] PW**

I'm out of ideas...

**[12:51] M**

Nick!

**[12:53] M**

Come on, let's watch these together!

**[12:53] [SONG] Sign**

Warrior of Neo Olde Tokyo

Steel Samurai

**[12:56] PW**

Sorry, but I don't have time.

**[12:58] M**

What are you saying?

**[12:59] M**

This is a Steel Samurai case.

**[13:02] M**

This might contain a hint for a turnabout.

**[13:05] PW**

A hint for a turnabout?

**SIGN** Steel Samurai

**[13:13] [SONG] Sign**

Warrior of Neo Olde Tokyo

**[13:22] M**

Save me, Steel Samurai...

**[13:28] PW**

I went and watched them all.

**[13:30] PW**

Anyway, I must talk to

Cody again somehow.

**[13:45] PW**

Huh? Wait.

**[13:47] CH**

I always take a picture!

**[13:49] CH**

I got 'em all. A perfect collection.

**[13:51] CH**

I never missed one!

**[13:55] CH**

I... I saw everything.

**[13:57] CH**

The... The Steel Samurai killing  
the bad guy, obviously!

**[14:03] PW**

*If so, this is clearly odd.*

**SIGN** Global Studios

**[14:09] M**

Steel!

**[14:11] M**

Fighting evil for great justice!

**[14:14] PW**

Y-You have disgraced me for the last time, Steel Samurai—

**[14:18] M**

Come on!

**[14:19] M**

Put your heart into it.

**[14:21] M**

This is the Evil Magistrate's time to shine.

**[14:23] PW**

Uh, what was it again?

**[14:25] PW**

The pale moon in the sky...

**[14:26] PW**

The pale you in the sky?

**[14:29] CH**

"The pale moon in the sky cries for your blood."

**[14:32] M**

That's it!

**[14:33] M**

Get it now, Nick?

**[14:35] CH**

Isn't this common knowledge?

**[14:37] PW**

Fine, I'll memorize it...

**[14:40] PW**

So could you tell me about this, Cody?

**[14:43] PW**

You saw the Steel Samurai kill the bad guy, right?

**[14:48] PW**

Where's the photograph you took of that?

**[14:51] PW**

Didn't you say you always take one? You never miss one?

**[14:54] PW**

But none of these were taken that day.

**[14:59] CH**

I deleted them.

**[15:01] M**

Huh? You deleted them?

**[15:03] PW**

But you went to all that trouble, so why?

**[15:05] CH**

Uh...

**[15:06] CH**

W-Well...

**[15:08] CH**

Problem? I can't do what I want with them?!

**[15:11] PW**

*Yeah, this really is odd.*

**[15:13] M**

Say, Cody...

**[15:15] M**

Tell us more about the Steel Samurai at that time!

**[15:18] CH**

Oh... Sure!

**[15:20] CH**

I remember it clearly.

**[15:22] M**

Seeing the Steel Samurai in the flesh must've been so cool!

**[15:25] CH**

I actually called out to him, you know.

**[15:27] CH**

He seemed a bit surprised, but he posed for me!

**[15:32] M**

What? The Steel Samurai posed in the flesh?

**[15:35] M**

So, what was the pose like?

**[15:37] CH**

Like this.

**[15:42] M**

So cool...

**SIGN** Hold it!

**[15:44] PW**

Hold it!

**[15:45] PW**

Cody, could you do that pose one more time?

**[15:49] CH**

Huh? There.

**[15:52] PW**

I knew it.

**[15:53] PW**

That isn't the Steel Samurai.

**[15:55] PW**

It's the Evil Magistrate's pose.

**[15:59] M**

Huh? Y-You're right.

**[16:02] CH**

Yeah, even I found it kinda strange...

**[16:10] PW**

Oh, I see.

**[16:11] M**

What is it, Nick?

**[16:14] PW**

*It can't be.*

**[16:15] PW**

*But I can't think of any other possibility.*

**[16:18] PW**

Cody,

**[16:19] PW**

I know why you deleted the photos you took that day.

**[16:24] PW**

You said you saw the Steel Samurai kill the bad guy.

**[16:28] PW**

But actually, it was the other way around.

**[16:32] M**

What do you mean?

**[16:34] PW**

The bad guy defeated the Steel Samurai.

**[16:39] PW**

The Steel Samurai lost.

**[16:41] PW**

That's why you deleted the photos.

**[16:49] M**

But the Steel Samurai? Lose?

**[16:52] PW**

That's not the point.

**[16:54] PW**

The one wearing the Steel Samurai costume at the time

**[16:56] PW**

was the Evil Magistrate, Hammer.

**[17:03] PW**

Hammer stole the Steel Samurai costume while Powers was napping,

**[17:07] PW**

and then crossed the gate on the way to the studio.

**[17:07] [SONG] Sign**

Studio 1 Front Gate

**[17:07] [SONG] Sign**

Gate

Studio 2 Dressing Room Staff Area

**[17:11] PW**

Obviously, he knew about Powers's injury,

**[17:14] PW**

so he could pretend to be him.

**[17:17] PW**

When Cody called out to him,

**[17:20] PW**

he posed for him on the spur of the moment.

**[17:22] PW**

But he did the Evil Magistrate's  
pose out of habit.

**[17:26] PW**

And then, it happened.

**[17:29] PW**

The bad guy killed the Steel  
Samurai, Hammer.

**[17:35] PW**

You saw it happen, didn't you?

**[17:38] PW**

You saw your beloved Steel Samurai lose.

**[17:41] PW**

That's why you deleted the photos and lied.

**[17:44] PW**

Am I wrong?

**[17:45] CH**

Wh-What are you saying?

**[17:47] CH**

The Steel Samurai never loses...

**[17:51] CH**

He never loses to anyone! Ever!

**[17:53] PW**

Cody...

**[17:56] PW**

Why do you think the Steel Samurai never loses?

**[17:58] CH**

Because he's strong, obviously.

**[18:01] PW**

No, that's wrong.

**[18:03] PW**

Tell me, what is his catchphrase?

**[18:08] PW**

"Fighting evil for great justice."

**[18:11] PW**

Exactly.

**[18:12] PW**

He doesn't win because he's strong.

**[18:13] PW**

But because he's righteous.

**[18:17] PW**

He risks his life to fight for what's right.

**[18:20] PW**

That's the Steel Samurai's way of life.

**[18:23] PW**

So, as a fan, you can't avert your eyes from what's right, either!

**[18:34] CH**

You're right.

**[18:35] CH**

In truth, that day...

**[18:40] CH**

After he posed for me, I secretly followed the Steel Samurai.

**[18:43] CH**

And I saw some bad guys show up.

**[18:47] CH**

The Steel Samurai went down.

**[18:50] CH**

A-And he stopped moving...

**[18:55] PW**

Thank you for telling us.

**[18:58] M**

Then, the photos really are gone, huh?

**[19:02] CH**

There's one left.

**[19:05] CH**

There's one I didn't delete on here.

**[19:08] M**

Really?

**[19:09] CH**

Yeah, look.

**[19:16] PW**

Wh-What is this?

**[19:20] OB**

"What's right"...

**[19:38] DV**

Don't you know when to give up?

**[19:39] DV**

What now?

**[19:41] PW**

This is a photograph taken on the day of the murder.

**[19:44] PW**

Hammer showed up here,  
wearing the Steel Samurai costume.

**[19:50] PW**

Yes, Hammer was killed here,

**[19:54] PW**

at Studio Two!

**[19:56] PW**

That means you all could've  
killed him, Ms. Vasquez.

**[20:01] DV**

What, are you saying he came here to die?

**[20:05] PW**

W-Well...

**[20:10] PW**

Uh, what's this about?

**[20:13] DV**

Keep spewing that rubbish, and you  
might miss tomorrow's trial...

**[20:20] M**

N-Nick...

**[20:22] DG**

Wait a minute, pal!

**[20:24] Bo**

Detective Suedeshoes?

**[20:26] DG**

Dee Vasquez,

**[20:27] DG**

I've come to deliver your summons  
for tomorrow's trial...

**[20:31] DG**

But what the hell is going on here?

**[20:34] DV**

Don't ask me...

**[20:35] DV**

Ask the boy over there.

He barged in and started this.

**[20:39] PW**

Boy?

**[20:40] DV**

Listen... No matter where  
the murder took place,

**[20:43] DV**

I, at the very least, could not  
have committed it.

**[20:46] M**

Wh-Why?

**[20:49] DV**

Hammer was killed using the Samurai Spear.

**[20:52] DV**

Who would believe that a petite woman like me used that heavy spear as a weapon?

**[20:58] DG**

True...

**[21:00] DG**

The murder weapon weighs fifteen kilos.

**[21:03] DG**

It's really heavy.

**[21:05] DV**

Besides, Hammer was a star who made me loads of money.

**[21:09] DV**

Why in the world would I want him dead?

**[21:11] PW**

Th-That's...

**[21:14] DV**

If you want to accuse someone of murder,

**[21:17] DV**

at least have the decency to bring proof.

**[21:25] OB**

"As a fan, you can't avert your eyes," huh?

**[21:29] OB**

Hammer...

**[21:33] DV**

Anything else, Mr. Attorney?

**[21:39] PW**

I'll see you in court tomorrow, Ms. Vasquez.

**SIGN** Ace Attorney

**[23:20] PW**

Objection!

**[23:21] PW**

The true culprit keeps smiling, even in court.

**[23:26] PW**

Bold and brave, she speaks confidently.

**[23:29] PW**

Can I wipe that smile off her face?

**[23:32] PW**

What was the actual murder weapon?

**[23:34] PW**

And why did the murder happen?

**[23:37] PW**

Was it really premeditated?

**[23:39] PW**

The Steel Samurai case reaches its outrageous conclusion.

**[23:42] PW**

Find the contradictions!

**[23:43] PW**

Reach out to the truth!

**[23:44] PW**

Next time: Turnabout Samurai — Last Trial!

**SIGN** Next Episode Turnabout Samurai — Last Trial

**[23:48] PW**

Take that!

---

Revision #1

Created 2025-11-23 08:38:04 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 08:38:04 UTC by whimsee